

# E16 - Legends Clash

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11] Haku**

Saraana, how is Kiwru doing?

**[00:14] Saraana**

They need a little more time.

**[00:18] Haku**

I'll protect you all.

**[00:21] Kuon**

Oshtor...

**[00:22] Nosuri**

We'll help you!

**[00:24] Nekone**

No!

**[00:26] Nekone**

For now, we want you to focus on the plan!

**[00:30] Haku**

Leave Mikazuchi to me.

**[00:32] Haku**

Everyone, protect Nosuri!

**[00:35] Kuon**

Got it.

**[00:36] Ougi**

Leave it to me.

**[00:38] Mikazuchi**

I've been waiting for this moment.

**[00:41] Mikazuchi**

Now, show me your power!

**[00:44] Haku**

I won't let you take another step!

***SIGN*** Utawarerumono

***SIGN*** Mask of Truth

**[02:39] Kuon**

Oshtor...

**[02:41] Nekone**

Nosuri...

**[02:44] Shinonon**

Kiwru, how's it look?

**[02:46] Kiwru**

Wait.

**[02:50] Kiwru**

*I'm okay.*

**[02:51] Kiwru**

*Brother believed in me...*

**[02:54] Kiwru**

*Believed I could do this.*

**[03:01] Nosuri**

I've got them!

**[03:02] Nosuri**

How's the other group?

**[03:08] Haku**

*Something's wrong.*

**[03:12] Kiwru**

Ready!

**[03:13] Uruuru**

Understood.

**[03:16] Saraana**

We are ready.

**[03:18] Saraana**

Beginning synchronization!

**[03:19] Saraana**

Ten!

**[03:22] Haku**

*It's no coincidence Mikazuchi showed up here.*

**[03:26] Haku**

*Raiko knew we'd come here!*

**[03:31] Haku**

*But then, what's he after?*

**[03:34] Haku**

*Snipers!*

**[03:35] Haku**

*He's planning on using  
our own plan against us!*

**[03:42] Haku**

*But where are the enemy Perierai?*

**[04:06] Uruuru**

Six.

**[04:08] Uruuru**

They're after us.

**[04:09] Uruuru**

Be careful.

**[04:11] Uruuru**

Five.

**[04:13] Twins**

Four.

**[04:15] Twins**

Three.

**[04:18] Twins**

Two.

**[04:20] Twins**

One.

**[04:22] Twins**

Now!

**[04:39] Soldiers**

What's going on?

**[04:41] Soldiers**

Where are the orders from command?

**[04:42] Soldiers**

I... I don't know!

**[04:44] Soldiers**

They just stopped coming!

**[04:46] Soldiers**

Wh-What do we do?

**[04:51] Nosuri**

Did you see that?

**[04:52] Nosuri**

We did it, Oshtor!

**[05:00] Mikazuchi**

It only took you an instant to  
ruin my brother's plan, huh?

**[05:03] Haku**

Mikazuchi...

**[05:06] Mikazuchi**

That's my friend. My rival...

**[05:10] Mikazuchi**

But I'm being rude.

**[05:13] Mikazuchi**

If we're going to settle things,  
this is the only way.

**[05:18] Haku**

Of course. I will use all the power I have.

**[05:27] Kuon**

Oshtor...

**[05:28] Nekone**

Brother, you can't be...

**[05:31] Nekone**

using the power of the Akuruka!

**[05:37] Mikazuchi**

I am the god that roars like thunder!

**[05:39] Haku**

Akuruka, become the door and open...

**[05:42] Haku**

Open thy gates, that I may tread  
the path to the origin of all things!

**[05:54] Genho**

That's...

**[06:04] Nekone**

Brother...

**[06:06] Kuon**

Akuruturuka...

**[06:10] Mikazuchi**

I can feel the excitement in your heart!

**[06:14] Haku**

Here I go, Mikazuchi!

**[06:58] Mikazuchi**

I must admit...

**[07:01] Mikazuchi**

You're a fearsome foe.

**[07:05] Mikazuchi**

And with the passage of time,  
you'll only become stronger!

**[07:08] Mikazuchi**

You might surpass me next time.

**[07:11] Mikazuchi**

But...

**[07:13] Mikazuchi**

There will be no next time!

**[07:16] Nekone**

Brother!

**[07:27] Mikazuchi**

That's my rival!

**[07:46] Soldiers**

Akuruturuka!

**[07:48] Soldiers**

General Oshtor?

**[07:50] Soldiers**

General Mikazuchi?

**[07:52] Soldiers**

Two Akuruturuka?

**[07:55] Haku**

*Mikazuchi is strong!*

**[07:57] Haku**

*Even if I keep fighting, he'll eventually win!*

**[08:00] Haku**

So...

**[08:18] Genho**

With those things on the field,  
there's not much we can do.

**[08:24] Ozen**

Let's stay until we see  
how the battle's going.

**[08:26] Soyankekur**

We'll embarrass ourselves in front of  
our troops if we get caught up in it.

**[08:31] Munechika**

Your Highness!

**[08:32] Anju**

I know.

**[08:34] Anju**

Tell all troops to retreat!

**[08:39] Mikazuchi**

It's not enough! Not enough!

**[08:41] Mikazuchi**

Without the resolve to bet  
everything on this moment...

**[08:45] Mikazuchi**

You can't defeat me!

**[08:48] Haku**

*More... I need more!*

**[08:51] Haku**

*More power!*

**[08:53] Haku**

*Deeper... stronger...*

**[08:56] Haku**

*I'll devour my own life  
and turn it into power!*

**[09:00] Haku**

Akuruka!

**[09:06] Nekone**

The Akuruka's power is a double-edged sword.

**[09:09] Nekone**

If he keeps using it, his life will...

**[09:19] Munechika**

This battle won't stop until one  
of their lives is worn to nothing.

**[09:26] Anju**

What do you mean?

**[09:27] Munechika**

Male Akuruturukas have  
never lived long lives.

**[09:30] Munechika**

The great power they wield  
wears away at their souls,

**[09:35] Munechika**

and in the end, destroys their bodies as well.

**[09:38] Anju**

So if he keeps abusing it...

**[09:44] Munechika**

His body will eventually  
turn into salt and shatter.

**[09:48] Fumirul**

No...

**[09:57] Kuon**

Don't cry, Nekone.

**[10:00] Nekone**

But Sister, I...

**[10:06] Kuon**

My little sister's crying.

**[10:09] Kuon**

I wouldn't be a very good sister if  
I didn't want her to stop, I think.

**[10:21] Kuon**

Leave it to me.

**[10:23] Nekone**

Sister...

**[10:24] Fumirul**

Ku...

**[10:35] Mikazuchi**

This is such fun.

**[10:37] Mikazuchi**

Don't you feel the same way, too?

**[10:40] Haku**

Yes, my heart is filled with joy.

**[10:43] Haku**

I've never enjoyed a battle so much!

**[10:46] Mikazuchi**

This is who we really are!

**[10:49] Haku**

Who we really are...

**[10:52] Mikazuchi**

We sacrifice bits of our own lives to  
defeat the enemy, and still we press on!

**[10:58] Mikazuchi**

Seeking nothing more than to  
prove that we are the strongest!

**[11:03] Mikazuchi**

That's who we are as warriors!

**[11:07] Haku**

Then fight me until the last moment  
before your life burns to ash,

**[11:14] Haku**

Mikazuchi!

**[11:18] Kuon**

I won't let you die a second time.

**[11:22] Kuon**

By my father's name, I break  
the purification upon my body!

**[11:33] Nekone**

Sister!

**[11:39] Nekone**

Sister...

**[11:47] Kuon**

Okay, just give me a second.

**[12:18] Haku**

Wh—

**[12:18] Mikazuchi**

—at?

**[12:20] Haku**

*I can't stop!*

**[12:23] Haku**

*Kuon!*

**[12:35] Mikazuchi**

*Impossible! We're...*

**[12:37] Haku**

*We've unleashed the  
power of the Akuruturuka!*

**[12:54] Haku**

Kuon, stay out of this!

**[12:56] Haku**

This is my fight!

**[12:59] Mikazuchi**

That's right!

**[13:01] Mikazuchi**

Don't interrupt men when they're fighting!

**[13:04] Kuon**

Fighting? Men?

**[13:08] Kuon**

How can you be men if  
you're making a girl cry?

**[13:12] Haku**

Kuon!

**[13:21] Mikazuchi**

Nekone...

**[13:29] Haku**

*Nekone...*

**[13:43] Mikazuchi**

You've spoiled my fun.

**[13:46] Mikazuchi**

We'll pick this up next time.

**[13:51] Haku**

Mikazuchi...

**[13:53] Mikazuchi**

I'm no match for a crying child.

**[14:09] Haku**

Kuon!

**[14:17] Haku**

*The flow of the Battle of Omuchakko  
Plains turned toward the allied forces,*

**[14:23] Haku**

*who recovered more quickly from the  
chaos caused by the Akuruturuka.*

**[14:27] Haku**

*Raiko and his court forces chose to retreat,*

**[14:33] Haku**

*and the allied forces soon found  
themselves before the capital's gate.*

**[15:00] Haku**

*I can't put myself through  
that too many times, can I?*

**[15:09] Haku**

*A power greater than the Akuruturuka...*

**[15:12] Haku**

*That's what Kuon can do  
when she's serious, huh?*

**[15:16] (Flashback) Haku**

Kuon! Kuon!

**[15:18] (Flashback) Nekone**

Sister! Sister!

**[15:22] (Flashback) Nekone**

Sister!

**[15:23] (Flashback) Kuon**

D-Don't shake me...

**[15:26] (Flashback) Fumirul**

Oh, my.

**[15:28] (Flashback) Fumirul**

You did get awfully excited, after all.

**[15:31] (Flashback) Nekone**

U-Um... Is she going to be okay?

**[15:35] (Flashback) Fumirul**

Yes.

**[15:37] (Flashback) Fumirul**

It's just muscle pain.

**[15:46] Ougi**

Kuon will be better by morning, we're told.

**[15:50] Haku**

Excellent.

**[15:51] Haku**

But that's not what you're  
here to discuss, right?

**[15:54] Ougi**

Correct.

**[15:55] Haku**

Let me hear it.

**[15:57] Ougi**

We sent out scouts, but as we thought,  
there are no ambushers out there.

**[16:01] Haku**

So it's a straight siege.

**[16:04] Haku**

I don't want to have to think  
about breaching those walls.

**[16:08] Ougi**

Then can we use some plan  
to kill their general?

**[16:11] Haku**

If we do, it will be taken as raising  
an army to steal the throne.

**[16:17] Haku**

For the princess to be a true ruler,

**[16:20] Haku**

she must end this in front of  
the people in the proper way.

**[16:24] Haku**

*But crossing those walls  
to fight means fighting*

**[16:27] Haku**

*in the streets where the people live.*

**[16:31] Haku**

*Many will die.*

**[16:33] Haku**

*And that will damage the people's  
respect for the princess.*

**[16:44] Ougi**

Oh, dear.

**[16:46] Ougi**

They're already a strong opponent, and now  
you have that mess to deal with, too.

**[16:51] Kiwru**

I have an emergency message! Let me through!

**[16:53] Haku**

What is it, Kiwru?

**[16:56] Kiwru**

Brother!

**[16:57] Kiwru**

Some of our forces have  
gone off on their own!

**[17:04] Shichirya**

General Raiko, everything's ready.

**[17:07] Raiko**

Now, let's show them...

**[17:11] Raiko**

the roar of the fire and thunder we've created!

**[17:17] Ougi**

The forces that went on ahead seem  
intent on launching a surprise attack

**[17:20] Ougi**

after marching through the forest.

**[17:22] Haku**

Crossing the walls in the dark of night?

**[17:26] Ougi**

What do we do, Oshtor? Stop them?

**[17:29] Haku**

It's too late.

**[17:33] Haku**

What's that sound?

**[17:53] Munechika**

What was that?

**[17:54] Anju**

Oshtor, what's going on?

**[18:01] Woshis**

I see.

**[18:02] Woshis**

So this is what he's been hiding.

**[18:05] Woshis**

Raiko's not a man to be underestimated.

**[18:10] Woshis**

If he could make such a thing on his own...

**[18:15] Woshis**

But...

**[18:17] Woshis**

You've gotten a bit too close to things  
that are forbidden, haven't you?

**[18:20] Haku**

*Something my brother owned?*

**[18:22] Haku**

*No, if it was, it would've  
done far more damage.*

**[18:25] Haku**

*He probably fired a cannon  
shell filled with explosives,*

**[18:28] Haku**

*using all the gunpowder he could find.*

**[18:31] Haku**

*It's possible if you know  
how it works, I guess.*

**[18:34] Haku**

Kiwru!

**[18:35] Kiwru**

Y-Yes?

**[18:36] Haku**

That attack can't hit us from a distance.

**[18:39] Haku**

Tell the Pillar Generals to retreat.

**[18:42] Haku**

And tell the main unit to stay away  
from the gate, no matter what,

**[18:46] Haku**

until further orders.

**[18:47] Kiwru**

Got it.

**[18:50] Haku**

And Your Highness?

**[18:51] Anju**

What is it?

**[18:52] Haku**

I'd like you to write a letter.

**[18:55] Anju**

A l-letter?

**[18:57] Anju**

To whom?

**[18:58] Haku**

To the owlo of Tuskur, Your Highness.

**[19:02] Anju**

What?

**[19:03] Haku**

It doesn't matter what it says.

**[19:05] Haku**

It can be a seasonal greeting,  
along with an entertaining joke.

**[19:14] Haku**

*That attack wouldn't have been possible  
if Raiko didn't have spies everywhere.*

**[19:21] Haku**

*And if he does, I'll take advantage of it!*

**[19:25] Shichirya**

You did it, Raiko!

**[19:27] Shichirya**

You've changed the face of war forever!

**[19:32] Raiko**

How are the people in the town reacting?

**[19:35] Shichirya**

Well... people were terrified by that loud sound and the shaking earth.

**[19:40] Shichirya**

There were several small-scale panics.

**[19:43] Shichirya**

They calmed down when I had the men explain that we were using the

**[19:46] Shichirya**

princess's power to defeat the rebels before they could enter the capital.

**[19:50] Raiko**

When war draws closer, the weak of heart are the first to panic.

**[19:57] Raiko**

The capital has enough provisions to withstand a siege for five years,

**[20:02] Raiko**

but the human heart wouldn't last that long.

**[20:05] Soldier**

General Raiko!

**[20:06] Shichirya**

What is it?

**[20:07] Soldier**

There's been movement in the rebel camp!

**[20:10] Soldier**

A group protected by an armed guard just left their camp in a hurry!

**[20:15] Raiko**

Where are they going?

**[20:16] Soldier**

To the port, it seems.

**[20:21] Soldier**

Tuskur?

**[20:22] Shichirya**

Don't tell me they're turning to another country for help.

**[20:25] Raiko**

More likely, they're attempting to spook us.

**[20:29] Raiko**

But we can't ignore it.

**[20:33] Raiko**

Looks like we'll need to finish this quickly.

**[20:46] Messenger**

Reporting!

**[20:47] Munechika**

We're in the middle of a military conference.

**[20:50] Soldier**

Th-The Great Gate...

The Great Gate has opened!

**[20:55] Anju**

What?

**[21:13] Maroro**

Mikazuchi.

**[21:16] Maroro**

Thank you once again for your help.

**[21:20] Mikazuchi**

My brother told me to do  
what you said, so I will.

**[21:26] Mikazuchi**

I heard you were defeated in the  
last battle, but you seem fine to me.

**[21:30] Maroro**

I don't know what you're talking about.

**[21:34] Maroro**

I'm the picture of health, as you can see.

**[21:39] Mikazuchi**

I see.

**[21:40] Mikazuchi**

Fine, then.

**[21:42] Mikazuchi**

I'll do what you say for this battle.

**[21:45] Mikazuchi**

But I'll be the one to take Oshtor's head.

**[21:50] Maroro**

How silly.

**[21:52] Maroro**

He's my prey.

**[21:55] Maroro**

What say we have a race, then?

**[21:58] Mikazuchi**

Very well.

**SIGN** Episode Sixteen

**SIGN** Legends Clash

**[22:06] Maroro**

Best of luck.

---

Revision #1

Created 2024-04-09 22:10:51 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:10:53 UTC by whimsee